

# Klautjen

Gemengeblat Biissen



**Teamteaching:  
En neie Modell an  
der Biisser Schoul**

**Den Dr. Stoffel:  
Doheem an Afrika an  
zu Biissen**

**D'Flouernimm an hir  
Bedeutung**

## Äis Stroossennimm (7)

### Klautjen Nr 7 / 2008 - 2

- 2 Äis Stroossennimm
- 3 Ee schéint Duerf
- 4 Iwwert d'Origine vun de Flouernimm
- 6 Neijorspatt 2008
- 6 Problem-Offäll an der Gemeng
- 7 5 Kiischtebeem
- 7 Visite vun zwou Maisons relaisen
- 8 Teamteaching an der Primärschoul
- 10 Den neie Waasserbaseng
- 10 De Marcel Raths krut 85 Joer
- 11 Gemengerotsbericht
- 15 Den Doktor Stoffel
- 18 Journée de bienvenue
- 18 Diplomer am Lëtzebuergesch
- 18 20 Uebstbeem
- 19 D'Soirées musicales haten invitéiert
- 19 Ausfluch op Bréissel
- 19 D'Kommuniouns- a Firmkanner
- 20 Schnéivakanz zu Praz-sur-Arly
- 21 Hëllef fir krank Kanner zu Katanga
- 21 Hëllef fir Kanner am Senegal
- 22 Neie Bushoraire Linn 295
- 23 CTF-Regionalkongress zu Biissen
- 23 Agenda
- 24 Buergebrennen



Cover: D'Route de Boevange mat den neie Stroosseluuchten.  
Foto: Dan Roder

#### Editeur:

Administration communale de Bissen/  
Commission consultative de l'Information  
bp 25, L-7703 Bissen  
Tél. 83 50 03-1

www.bissen.lu / Email: klautjen@bissen.lu

#### Redaktioun:

*D'Membere vun der Informatiounskommissioun:*  
Monique Mathieu (Gemengerotsberichter, M.M.),  
Jean-Marie Even (J.M.E.), Josiane Kiefer (J.K.),  
Marc Lucius (M.L.), Dan Roder (D.R.), Ed Sinner  
(E.S.), Armand Wantz (A.W.)

Et hunn och matgeschafft: Frank Clement (F.C.),  
Carlo Mulbach (C.M.), F. Willy Gielen  
A bei de Fotoen: Lissy Ehmann, Georges Lucius,  
an anerer.

**Grafik :** barth&design

**Drock:** Imprimerie REKA, Leudelange

De Klautjen gött gratis un all Haushalter an der  
Gemeng Biissen verdeelt.  
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck geschéckt,  
an nëmme da publizéiert, wa Plaz ass.  
De Klautjen kann och abonnéiert ginn:  
Iwwerweist w.e.g. 20 Euro (fir 4 Nummere) un  
d'Gemeng Biissen, op de Konto BCEE  
LU33 0019 3401 0025 7000 bei der Spuer-  
keess, mam Vermierk "Abonnement Klautjen".



Le sieur Charles Frédéric Mersch, né le 30 avril 1810 à Luxembourg et décédé le 25 août 1888, avait déjà réalisé une remarquable carrière professionnelle avant de venir s'installer

dans notre localité pour s'y marier le 8 avril 1856 avec la dame Gertrude-Léocadie Faber, originaire de Bissen.

Après l'obtention d'un diplôme de l'école polytechnique à Paris, il enseigna pendant la période de 1834 à 1837 comme professeur de chimie à l'Athénée de Luxembourg. Sur invitation d'un riche ami américain, il traversa l'Atlantique pour fonder dans les Rocky Mountains une aciérie florissante. À San Francisco, il construisit un grand centre de distribution des eaux, tout en s'intéressant à la botanique. Vers 1850, ayant fait fortune en Amérique, il retourna à Luxembourg. En 1856, il fut nommé membre du Conseil d'État, constitué la même année, et y siégea jusqu'à son décès.

En 1860, Charles-Frédéric Mersch devint membre d'une commission qui conseillait les édiles de la Ville de Luxembourg lors de la construction d'une usine à gaz. À cause de ses connaissances techniques et commerciales, le Gouvernement le nomma commissaire auprès de l'administration luxembourgeoise des chemins de fer. Il occupa ce poste jusqu'à sa pension en 1882. On peut noter que dès l'ouverture de la ligne ferroviaire de l'Attert, il utilisait ce moyen de locomotion pour se rendre de Bissen à Luxembourg.

Charles-Frédéric Mersch était également curateur de l'Athénée de Luxembourg de 1865 à 1870 et temporairement président de la section des sciences naturelles de l'Institut grand-ducal.

Pour ses mérites, la médaille de l'Ordre de la couronne de chêne dans le grade de l'officier lui a été conférée. M.L.

*(Ce texte est basé sur le livre « Bissen seit eh und je », tome 2, édité par l'administration communale de Bissen, dont l'auteur est Victor Kalmes)*



# Ee schéint Duerf

Wéi all Joer gouf och dëst Joer ëm d'Ouschterzäit d'Grouss Botz am Duerf organiséiert (12. Abrëll). Säit zwee Joer huet d'Ëmweltkommissioun vun der Gemeng d'Charge vun der Entente vun de Veräiner iwwerholl, fir dës Aktioun ze coodinéieren an en Opruff un d'Leit am Duerf ze riichten, fir mat ze maachen.

Vill Leit waren den 12. Abrëll komm fir bei der Grousser Botz ze hëllefen.



Fotoen: Lissy Ehmann

Dëst Joer ware ronn 60 Leit aus de Veräiner oder och einfach Awunner um Samschdegmoien an de Wonerbatti komm, fir sech eng Pick an ee Sécherheetsgilet ze huelen, an duerno duerch d'Duerf ze goen, an dee Knascht opzerafen, deen aner Leit do leie gelooss hunn. Tatsächlech ass zwar dëst Joer opgefall, datt et es manner war wéi d'Joer virdrun. Mee trotzdem wär et flott, wa sech jiddweree bewosst wär, datt de Pabeier, d'Colasbéchsen, d'Verpakung vun de Kichelcher, d'Plastiksfläschen, d'Tuten, d'Zigarettestëmp virun allem och, an nach villes anescht, net einfach op d'Strooss gehéieren. Wann eist d'Duerf regelméisseg vun de Gemengenaarbechter gekiert a gebotzt gëtt, a jiddweree gehalen ass, säin Trottoir propper ze halen, sou ass et och u jiddwerengem vun äis, op seng Ëmwelt opzepassen, an den Offall dohinner ze maachen, wou en higehéiert, nämlech an de

Eng Aktioun no der Grousser Botz: Ënnert der Uleedung vu Leit vum Sicon, an op Initiativ vun der Ëmweltkommissioun, goufen d'Weiden op der Spillplaz am Frounert esou gebéit, datt dorauer een Tunnel an een Tibi gouf.



Pabeierkuerf oder an de Recycling. Dëst wär eng ganz einfach Method fir zur Verschéinerung vum Duerf bäizedroen.

Een anere Punkt an deem Kontext sinn d'Honnkakaen. Natierlech sinn déi net ze vermeiden. Mee et ass och evident, datt de Propriétaire vum Déier d'Exkrementer oprafen an an Deckskëscht geheie muss, fir datt net aner Leit a Kanner dran trëppelen. Duerfir gëtt et praktesch Tuten op der Gemeng, an och op verschiddene Stänner am Duerf. Mee all Plastikstut mécht et och.

Zu enger gudder Liewensqualitéit gehéiert, datt een an enger roueger Ëmwelt liewe kann. Duerfir den Opruff un all Mënsch, säi Wues net grad Sonndes oder op engem Feiertag ze méien, och wann d'Wieder duerfir nach sou gutt ass. E bësse Rou brauch jiddwereen.

D'Grouss Botz ass all Joer nees eng Geleeënheet, drop opmierksam ze maachen, datt all Awunner fir d'Propretéit zoustänneg ass. Et ass natierlech flott, wa vill Leit drun deel huelen, an esou weisen, datt et hinnen net egal ass, wéi eist Duerf an eis Ëmwelt ausgesinn.

Duerfir ee grouse Merci un all déi, déi derbäi waren. An nacheemol den Appell un all Awunner vun eiser Gemeng, eist d'Duerf propper ze halen.

De Gemengerot



Foto:  
Dan Roder

## Iwwert d'Origine vun de Flouernimm

Hier soll nicht der Versuch einer Analyse der Büsser Flurnamen gemacht werden. Hierzu findet der Interessierte eine gründlich recherchierte Dokumentation in den beiden Werken „Bissen seit eh und je“ von Victor Kalmes. Vielmehr soll mit dem nachfolgenden Text die Flur aus allgemeiner Sicht behandelt werden (aus Wikipedia).

Die Flur ist in ihrer alten Bedeutung ein Synonym für die Landschaft, bzw. das Gelände. Die Bezeichnung wurde auf die landwirtschaftliche Nutzfläche einer Siedlung übertragen. Ursprünglich bezog sich die Bezeichnung auf die nicht besiedelte Landschaft. Von der etymologisch älteren Verwendung leitet sich der Begriff „Flurname“ für den Namen eines Landschaftsteils ab (zum Beispiel Gewässernamen, Wegenamen, Geländennamen).

Flurnamen sind althergebrachte Lage- oder Nutzungsbezeichnungen, wie zum Beispiel „op der Haed“, „um Sand“, „hannert Bonnert“, „Maart“, „Birkebiërg“, „um Reckener Pad“. Oft haben Flurnamen Bezüge zu ehemaligen Eigentümern: „Helmeschaff“, „Kallekshaff“, „Jicksenhaff“.

Flurnamen sind und waren vor allem Gebrauchsnamen. Sie sind in der Regel nur innerhalb einer Stadt oder eines Dorfes bekannt. Nur durch die eindeutige Benennung können Besitzverhältnisse (Grundbücher) oder Landnutzung geregelt werden. Flurnamen

dienen dazu, den Ort, das heißt, die Lage eines Flurstückes innerhalb der Gemarkung eindeutig zu identifizieren. Der Name des Besitzers wird dabei mit der Nutzungsart des Grundstückes verbunden, dem betreffenden Grundstück vorangestellt. Dies galt insbesondere für Parzellen, die der Realteilung unterlagen und daher oft nur eine Generation lang demselben Besitzer gehörten. Wurde hingegen das Anerbenrecht ausgeübt, blieben die Grundstücke ungeteilt. Dann wurde der Besitzer namentlich nicht genannt und das Grundstück nur mit dem Hofnamen/Hausnamen verbunden. Flurbezeichnungen eines Bauernhofes gehören zu den häufigsten etymologischen Wurzeln von Familiennamen.

Großräumige Flurnamen oder Lagebezeichnungen sind meist alt. Flurnamen, die in die Vor- und Frühgeschichte zurückreichen, sind selten, wenn man von Flussnamen oder Namen markanter Berge absieht. Manchmal schimmert in den Endsilben noch eine sehr alte Bezeichnung durch.

### Spiegel historischer Entwicklungen

In den Flurnamen spiegeln sich alle historischen und sprachlichen Entwicklungen wider. Viele kleinräumige Flurnamen entstanden erst nach der Aufhebung der Dreifelderwirtschaft und nach Aufgabe der Feld- und Weidewirtschaft, sowie nach Aufhebung der Allmende nach 1800. In den Regionen/Gemarkungen, wo die Realteilung des Grundbesitzes praktiziert wurde, entstanden dadurch viele neue und zusätzliche



beschrieben. Das heißt, der Name entstand aus der vor Ort gesprochenen Mundart und wurde so überliefert und weitergegeben. Die Bedeutung des Namens blieb dabei erhalten, der Wortschatz, die Aussprache und die Schreibweise haben sich jedoch verändert.

Als man im 19. Jahrhundert die Flurnamen schriftlich festlegte (katasteramtliche Schreibweise), wurden – aus Sicht des Etymologen – schlimme Fehler gemacht, die nicht wieder gutzumachen sind. Namen wurden total entstellt und sind für die Forschung völlig unbrauchbar, da sie in der „verhochdeutschen“

Flurnamen. Insbesondere die Attribute beim, auf, über, unter, vor und hinter deuten auf eine Besitzteilung hin. Wurde hingegen der Grundbesitz nur an einen Erben weitergegeben (Anerbenrecht), waren zusätzliche Namen nicht erforderlich. Daher gibt es in diesen Gemarkungen auch vergleichsweise weniger Flurnamen. In den Flurnamen spiegeln sich aber auch die topographischen Gegebenheiten. Kleinräumig strukturierte Landschaften, wie etwa Bergregionen, erfordern mehr Flurnamen.

Flurnamen kann man nur etymologisch erklären, wenn man sich mit der Zeit ihrer Entstehung auseinandersetzt. Wer mehr als nur einfache Begriffe in die Flurnamen hineininterpretieren will, geht meist fehl. Jedem Flurnamen liegt ein Benennungsmotiv zugrunde, ein Merkmal, das diesem bestimmten Ort anhaftet. Zum Zeitpunkt der Entstehung wurde dieses Merkmal in der/dem gängigen Umgangssprache/Vokabular

Form zu den unsinnigsten Deutungen führen. Dabei lässt sich die Bedeutung des Namens bei der Schicht der jüngeren Flurnamen mit der vor Ort gesprochenen Mundart in den meisten Fällen noch hinreichend klären. Zu dieser Problematik gehört auch das Umfeld der „Eindeutschungen“ und dem entsprechenden Vorgang in anderen Sprachen, die in den zahllosen politischen Konflikten der letzten Jahrhunderte begründet ist.

„Flurumgang“ ist der Name einer heute mehr rituellen Begehung eines Flurstücks, die von der Kirche im Mittelalter zur Flurprozession für das Gedeihen der Felder umgeformt wurde. Er diente rechtlich zur gegenseitigen nachbarschaftlichen Bestätigung von Flur- und Gemeindegrenzen. Wegmarken und Grundstücksbegrenzungen wurden durch Gedichte, Verse eingepägt.

*Ee Beitrag vun der Kulturkommissioun*



## Neijorspatt: Vill Projekte fir 2008

Wenn er auch erst am 23. Januar ausgeschenkt wurde, so war der diesjährige „Neijorspatt“ der Gemeinde dennoch gut besucht. Erstmals hatten sich auf Einladung von Bürgermeister Bauer auch die meisten seiner Kollegen aus dem Kanton Mersch im „Wonerbatti“ eingefunden, um auf das neue Jahr zu prosten. Darüber



Fotoen:  
Georges Lucius

hinaus konnte Aly Bauer Ehrenbürgermeister Jos Wietor, die Schöffen und Gemeinderäte von Bissen, die Gemeindemitarbeiter, Lehrer-

innen und Lehrer, sowie die Mitglieder der beratenden Kommissionen begrüßen.

In seiner kurzen Ansprache wies der Bürgermeister darauf hin, dass die Gemeinde Bissen nunmehr 2 765 Einwohner zählt, und die Prokopfverschuldung 2 125 Euro beträgt. Während im Jahr 2007 der kleine Schulhof, die Fußgängerbrücke über die Attert, sowie die Straßen Rue des Jardins, Rue de la Gare und An der Uecht erneuert wurden, so sei für 2008 vorgesehen, eine Holzschnitzelanlage, den Wasserbehälter auf „Laaschtert“ und einen neuen Containerpark zu bauen. Ferner sei geplant, die Rue du Cimetière und den großen Schulhof zu erneuern, das Projekt „séchere Schoulwee“ umzusetzen und den Feuerwehrbau endlich fertigzustellen. Bereits verwirklicht sei die Maison Relais, die am 7. Januar ihre Türe geöffnet, und eine erste, provisorische Bleibe im Schulrestaurant gefunden habe.

Der Bürgermeister dankte allen, die bei der Ausführung der Projekte im Interesse der Bissener Bürger mithelfen, und wünschte ihnen und ihren Angehörigen ein schönes neues Jahr und eine gute Gesundheit. M.M.

## SuperdrecksKëscht: Ronn 3,6 Tonnen Problemoffäll zu Bissen



Bei der Problemstoff-Sammlung der SuperDrecksKëscht fir Bierger in Bissen wurden im Jahr 2007 insgesamt 3 623,55 Kilo Abfälle eingesammelt.

Dabei stellten, aufgrund ihres Gewichts, Bleiakumulatoren den Hauptanteil (715,65 Kilo), gefolgt von flüssigen Farben und Lacken (567,70 Kilo), sowie von Feuerlöschern (490,80 Kilo), Altöl (443,50 Kilo) und Speiseölen/fetten (431,10 Kilo).

Eingesammelt wurden ferner Spraydosen,

Düngemittel, Elektrogeräte, Feuerzeuge, Glüh- und Halogenlampen, Laborchemikalien, Laugen, Leuchtstofflampen, Medikamente, Öl- und Dieselfilter, Schadstoffverpackungen, Spritzen, Tintenpatronen und Trockenbatterien (die 254,50 Kilo ausmachten). Gezählt wurden auch die „Anlieferer“: insgesamt 326 Leute kamen zur SuperDrecksKëscht.

Wer Fragen hat, kann sich an die SuperDrecksKëscht wenden, dies unter der Email: [info@sdk.lu](mailto:info@sdk.lu), über Tel. 488 216-1 oder Fax 488 216-244.

## Fënnef Kiischebeem fir Bissen

Vor kurzem war Jean-Pierre Kunnert, Präsident der Asivema (Association des Communes et des Syndicats d'Initiative des Vallées de l'Eisch, de la Mamer et de l'Attert) zusammen mit Komiteemitglied Camille Liesch nach Bissen gekommen, um der Gemeinde ein Geschenk zu überbringen: Im Rahmen des 50-jährigen Bestehens der Vereinigung,



die sich vornehmlich für die touristischen Interessen der Eisch-, Mamer- und Attert-Täler einsetzt, schenkten sie allen 17 Mitgliedergemeinden je fünf Bäumchen. Nach Bissen hatten sie Kirschbäume mitgebracht, die in Anwesenheit der Schöffen- und Gemeinderäte Ende März auf einem Gemeindeterrain im Chemin de Bousberg, nahe dem Regenwasserauffangbecken, gepflanzt wurden. Wenn auch zwei bis drei Jahre vergehen werden, bis die Bäume Früchte tragen, so werden sie bestimmt durch ihre Blütenpracht im Frühling den Blick der Spaziergänger erfreuen. Bürgermeister Bauer lud denn auch zum Glas Wein im Gemeindehaus ein und bedankte sich herzlich für die nette Geste. Bissen ist im Asivema durch Gemeinderat Carlo Mulbach vertreten. M.M.



## Maison Relais: Wéi gesäit et anerwäerts aus?

Sämtliche Schöffen- und Gemeinderatsmitglieder besuchten am 1. April die beiden „Maisons Relais“ in Contern und in Mondorf. In der Tat soll ja an Ort und Stelle des ehemaligen „Pompjesbau“ in Bissen eine Maison Relais entstehen, um die derzeitigen provisorischen Räumlichkeiten in der Schule zu ersetzen und der wachsenden Schar von

Kindern angepasste und angenehme Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen.

Während die Maison Relais Contern in einem komplett neuen Schulkomplex integriert wurde, wurde in Mondorf ein älteres Gebäude umgebaut. Die Räte konnten sich somit ein Bild von den Einrichtungsmöglichkeiten machen und Vor- und Nachteile der in Contern und Mondorf ergriffenen Optionen besprechen. Begleitet wurden die Räte von Sylvie Trausch, Direktorin der Anne asbl, die sowohl die Häuser in Contern und Mondorf als auch die Maison Relais in Bissen betreut, und Sven Gorza, zuständiger „Educateur gradué“ in Bissen.

# Teamteaching an der Primärschoul

**Zënter der Rentrée 2007/2008  
funktionéiert déi Biisser Primärschoul no  
engem neie Modell. Vum 3. bis 6.  
Schouljoer si jeweils 3 Enseignanten  
zoustänneg fir zwou Klassen. Just am 5.  
Schouljoer ginn et dräi Klassen, vun  
deenen eng Klass awer net matmécht.**

## **Firwat dëse Modell?**

Wéi d'Leit aus dem Comité de cogestion hir Virschléi fir d'Schoulorganisatioun 2007/2008 opstelle wollten, hu si fir d'éischt eng Analyse vun de Klasse gemaach, sou wéi se bestanen hunn. Dobäi hu si festgestallt, datt praktesch a sämtleche Klassen d'Zuel vun de Kanner eropgaangen ass, déi de Léiervolume schlecht oder guer net packen, sou datt der vill hir Klass nach eng Kéier maache mussen. Dat zitt aner Problemer no: Ee Schüler, dee mierkt, datt hie beim Léiere guer net méi nokënnt, probéiert ganz dacks seng Schouldefiziter duerch säin opfalend Behuelen z'iwwerspillen. Fir deem entgéint ze wierken, hunn d'Leit aus dem Comité de cogestion no Léisunge gesicht.

Wat bitt sech do un? D'Klasseneffektiver erofsetzen, e verstärkten Appui an der Klass ubidden, dat ware Méiglechkeeten, déi an d'A gefaasst goufen an awer net esou richtig zefridde stelle konnten. Op där anerer Säit goufen et an de Jore virdrun zwee Unterrichtstypen zu Biissen, déi vun deene jeweilige Enseignanten nëmmen als positiv beschriwwen goufen: den Ënnergrad, wou 3 Enseignanten zoustänneg si fir zwou Gruppe vu Kanner, an de Modell vun der „Classe d'intégration“, wou eng Klass während dräi Joer deelweils mat zwou Enseignante funktionéiert huet. All déi Erfahrungen hu mat sech bruecht, datt de Corps Enseignant (all d'Enseignante goufe gefrot) decidéiert huet, dem Schaffen- a Gemengerot de Projet vum Teamteaching ze proposéieren, deen dunn och ugeholl gouf. Dëse Projet soll der Biisser Schoul dee Profil ginn, mat deem all d'Partner (Enseignanten, Kanner, Elteren, Politiker) sech identifizéieren kënnen. E Projet, deen duerch déi héich Uspréich, déi d'Partneren un hie stellen, awer och vill Courage a vill Efforten vun alle Säite brauch.

## **Wéi funktionéiert den Teamteaching?**

Fir zwou Klasse vum selwechte Niveau stinn dräi Enseignanten zur Verfügung. Sécher funktionéieren déi verschidde Klassen net all op déi selwecht Manéier, well jo all Klassenzesummesetzung anescht ass, well d'Enseignanten anescht sinn. Als Beispill sief dofir den Teamteaching am 5.Schouljoer erausgepickt.

Déi dräi Enseignanten Sonja Bodé, Diane Marini, Anne Sassel, hunn zesummen 32 Schüler a Schülerinnen, fir déi si, zu gläiche Rechter a Flichten, verantwortlech sinn. D'Kanner sinn an zwou Gruppen (déi „al“ Klasse vum Schouljoer 2006/2007) oder an dräi méi kleng Gruppen opgedeelt.



Besonnenesch an den Haaptfächer, déi an deenen zwou Klassen zur selwechter Zäit sinn, ass d'Opdeelung a méi kleng Gruppen noutwendeg, well hei verschidde Kanner méi lues schaffen, op eng differenzéiert Manéier d'Matière bewältegen, méi oder aner Aufgaben zu engem bestëmmten Thema kréien. D'Schüler schaffen hirem eegene Rhythmus no a ginn an hire jeweilige Fähigkeeten ënnerstëtzt. Méi déif Problemer ginn an engem individuelle Rattrapage ugepaakt. Kee Kand soll d'Gefill hunn zréckzubleiwen, mä jidderee soll spieren, datt no him gekuckt an datt et net aleng gelooss gëtt. D'Haaptfächer deelen sech déi dräi Léierinnen op, si enseignéieren awer allen dräi an deenen dräi Gruppen, sou datt si sämtlech Kanner kennen an och bei de Gespréicher mat den Elteren alleguer derbäi kënnen sinn.

Vill Wäert gëtt op d'Fräiarbecht geluecht. An deene Stonne sichen d'Schüler sech hir Gruppe selwer zesummen, sou datt hei déi zwou Klasse fräi ënnerteneen zirkuléieren kënnen an total gemëscht ginn.

Mindestens eemol an der Woch kënn de ganze Grupp vun den 32 Schüler zesummen, fir iwwer



gemeinsam Projeten ze diskutéieren, fir Kritiken entgéint ze huelen, fir de Bilan vun der Woch ze maachen oder fir d'Wënsch vun de Schüler z'analyséieren.

D'Evaluatioun mat der traditioneller Zensur gëtt ergänzt. Bei verschiddene Prüfungen läit eng Lëscht derbäi mat de Kompetenzen, déi spezifesch an deem Test gekuckt goufen. No an no gëtt dat Ganz duerch de Kanner hire Portfolio kompletéiert.

### **Avantage vum Teamteaching**

Déi dräi Léierinne gesinn e ganze Koup Virdeeler an dëser Manéier z'enseignéieren, eng Manéier wou si sech iwwrigens ganz wuel fillen. Duerch, datt een an engem Team schafft, huet een d'Méiglechkeet sech auszetauschen, kritt méi Vueën op d'Léieren an och op d'Kanner, stellt sech och emol selwer a Fro, kritt op där aner Säit awer och méi Motivatioun. Virun allem awer ass een zefridden, well ee gesäit, datt een de Schüler, meeschtens op jidde Fall, gerecht ka ginn. An dat trotz engem Méi un organisatorescher Aarbecht, wat an deem Modell ufällt.

Wat mech als objektiv Betruechterin (ech war op engem Freideg Nomëtteg an der Schoul) beandrockt huet, war déi Rou, déi Gemittlechkeet an déi „Erwuessenheet“, mat där d'Kanner hir Aarbecht gemaach hunn. Et huet ee gesinn, datt si, voll responsabiliséiert, un hir Tâche eruginn, an datt si sech richtig wuel fillen, wat si och an hire kleng Bréiwercher ausgedréckt hunn. An dat, denken ech, ass dee Punkt, deen de Plus u Käschten, deen de Projet mat sech bréngt, kompenséiere misst.

### **Erausgepickt e puer Temoignage vu Kanner**

*„Was mir besser gefällt ist, dass wir zu viert nebeneinander sitzen, denn so kann man mehr Kinder fragen, wenn man nicht weiter weiß.“ (Jill)*

*„Mir gefällt, dass wir zwei Klassen haben, denn ich habe die andere nie gemocht und jetzt mag ich sie.“ (Julia)*

*„Ich finde es toll, dass wir drei Lehrerinnen haben. Wenn jemand Probleme hat, kann eine Lehrerin ihm helfen. Wir sind zu zwei Klassen zusammen, das ist auch toll. Wir haben in jedem Fach eine andere Lehrerin, das ist klasse, denn jede Lehrerin ist einzigartig, und es ist nie langweilig. Manchmal machen wir drei Gruppen in einem Fach, das ist gut. Ich finde es auch toll, dass wir mit der anderen Klasse gemischt werden.“ (Lissy)*

*„Je trouve bien que nous trouvons de nouveaux amis et que nous puissions travailler en groupes.“ (Georges)*

*„Mir gefällt, datt d'Joffere gäre Witzer man, wann och seelen.“ (Laurent)*

Josiane Kiefer

Fotoen: Lissy Ehmann



Unweit der Luxlait entsteht der neue Wasserbehälter

Foto: Monique Mathieu

## En neie Waasserbaseng op Laaschtert

Im Februar begannen auf „Laaschtert“ die Bauarbeiten für einen zweiten Wasserbehälter, der direkt neben dem bereits bestehenden Reservoir errichtet wird. Der neue unterirdische Behälter wird ein Fassungsvermögen von 1 000 Fuder haben, und über zwei Becken von je 500 Fuder verfügen. Der Wasserbehälter wird an das Versorgungsnetz der Sebes angeschlossen, womit

Bissen erstmals über „Fremdwasser“ verfügen wird, das nicht aus den eigenen Quellen stammt. Dennoch wird aus den Wasserhähnen der Einwohner weiterhin Quellwasser fließen, während das Sebes-Wasser zur Belieferung der Luxlait sowie der Betriebe der Leichtindustriezone Klengbuusbiërg genutzt wird. Die Arbeiten sollen Ende des Jahres abgeschlossen sein. M.M.

## De Marcel Raths krut 85 Joer



Foto:  
Monique Mathieu

In der Welt der Friseure ist „Coiffure Raths“ aus Bissen ein Begriff, nicht zuletzt war Marcel Raths während 35 Jahren Coiffeur bei Hofe (1965-2000). Vor wenigen Tagen konnte er, der immer noch seinen Salon in der Grand-Rue zusammen mit seiner Frau führt, seinen 85. Geburtstag feiern. Aus diesem Anlass überbrachten Bürgermeister Aloyse Bauer, sowie die Schöffen Denise Fischer und Willy F. Gielen die besten Glückwünsche der Gemeinde.

Marcel Raths wurde am 20. März 1923 in Bissen geboren, in einer Zeit, in der das Dorf bereits um die 1200 Einwohner zählte, und in einem Haus, das sein Vater 1917 erworben hatte und das zuvor als „Bakstuff“ diente: Wer wünschte konnte dort, gegen Entgelt, sein Brot backen lassen. Der Vater von Marcel Raths ging jedoch dem Handwerk des Haare- und Bartschneidens nach, und so tat es sein Sohn, so dass „Coiffure Raths“ vor etwas mehr als einem Jahr das 95. Bestehen des Hauses feiern konnte.

Beim Besuch des Schöffenrates wusste Marcel Raths denn auch etliche Anekdoten zu erzählen, die nicht nur seinen Friseursalon, sondern auch die Zeit als Taxiunternehmer oder die Geburten seiner Kinder betrafen.

# Compte rendu des séances du conseil communal

Séance du jeudi, 24 janvier 2008

**Présents :** Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, échevins, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

**Excusé :** Roger Saurfeld

## Point 1 : Nuits blanches 2008

Le conseil communal fixe à l'unanimité les nuits blanches accordées jusqu'à trois heures du matin à tous les cafetiers établis sur le territoire de la commune pour l'année 2008 comme suit :

Mercredi, 30 avril

Jeudi, 1er mai

Kermesse : vendredi, 16 mai

samedi, 17 mai

dimanche, 18 mai

La veille de la fête nationale : dimanche, 22 juin

St Sylvestre : mercredi, 31 décembre

## Point 2 : Adaptation de la taxe sur les nuits blanches

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer la taxe pour les autorisations de nuits blanches à 20 euros/nuit. Monsieur l'échevin Gielen indique que cette taxe s'établissait depuis 17 ans à 14,87 euros. Pour les besoins communaux, la dérogation sera délivrée à titre gratuit.

## Point 3 : Ouverture des magasins en 2008

Le conseil communal est unanime pour solliciter à nouveau auprès du Ministre des classes moyennes et du tourisme l'autorisation pour les commerçants de la commune d'ouvrir leurs magasins les dimanches et jours fériés.

## Point 4 : Allocation d'un subside extraordinaire

Le conseil communal accorde à l'unanimité un subside extraordinaire à la Fanfare de Bissen, qui fêtera son 110<sup>e</sup> anniversaire en 2008. Le subside, correspondant à 25 euros par année d'existence, s'élèvera à 2 750 euros.

## Point 5 : Approbation d'un devis concernant l'installation d'un chauffage à copeaux de bois

Le bourgmestre Aly Bauer explique qu'étant donné que la commune de Bissen dispose d'une grande réserve forestière, il semble tout à fait indiqué d'installer un chauffage à copeaux de bois pour approvisionner en chaleur certains bâtiments communaux (Al Gemeng, Wonerbatti, maison des jeunes « A Stenges », déjà raccordés au chauffage à gaz communal, ainsi que les futurs ateliers communaux dans la rue du Fossé, la maison rue du Fossé no 9A, le bâtiment des pompiers, et, dans une deuxième phase, la maison Wietor et la nouvelle Salle des fêtes « am Frounert »).

De toute façon, le chauffage à gaz actuel ne produit pas suffisamment de chaleur pour réchauffer convenablement le nouveau bâtiment des pompiers, et, plus tard, l'ancienne maison Wietor. Le nouveau chauffage à copeaux de bois sera installé dans l'atelier an der Grouf et comprendra deux chaudières à 200 KW. Etant donné que le montant prévu au budget 2008 pour l'installation de ce chauffage est de 375 000 euros, les travaux à réaliser pendant l'année en cours ne comprendront pas la construction d'un hall de stockage pour copeaux dont le coût est estimé à 230 000 euros.

Le conseiller Jos Schummer souhaite savoir s'il est prévu d'établir un chauffage à copeaux de bois également de l'autre côté de l'Attert. Le conseiller Feiereisen demande si des responsables étaient désignés parmi le personnel de la commune pour assurer le bon fonctionnement de l'installation. La conseillère Mathieu souligne l'importance d'une bonne formation du personnel appelé à assurer l'approvisionnement et le fonctionnement de l'installation. Le conseiller Mulbach souhaite savoir si la commune devait acquérir du matériel supplémentaire pour ramener les copeaux au hall de chauffage et pense que la rentabilisation du chauffage ne se fasse qu'après une longue période, puisqu'il convient de tenir également compte de la construction du hall de stockage et du réaménagement de l'atelier communal pour évaluer la rentabilité. Monsieur le bourgmestre Bauer souligne cependant que, vu la hausse des prix de l'énergie, l'installation pourra se rentabiliser au bout de 4 à 5 ans. Le ministère subventionnera le chauffage à raison de 33 %.

Le devis portant sur un montant de 525 000 euros est approuvé à l'unanimité.

# Gemeinderatsbericht

Sitzung von Donnerstag, 24. Januar 2008

**Anwesend:** Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, Schöffen, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

**Entschuldigt:** Roger Saurfeld

## Punkt 1: Freie Nächte 2008

Der Gemeinderat hält einstimmig fest, dass für 2008 folgende freie Nächte bis 3 Uhr nachts für alle Wirte auf dem Gebiet der Gemeinde gewährt werden:

Mittwoch, 30. April

Donnerstag, 1. Mai

Kirmes: Freitag, 16. Mai

Samstag, 17. Mai

Sonntag, 18. Mai

Vorabend von Nationalfeiertag: Sonntag, 22. Juni

Silvester: Mittwoch, 31. Dezember

## Punkt 2: Anpassung der Taxe für freie Nächte

Der Gemeinderat hält einstimmig fest, dass die Taxe pro „freier Nacht“ auf 20 Euro festgelegt wird. Schöffe Gielen erklärt, dass diese Taxe bisher 14,87 Euro betrug, und seit 17 Jahren nicht mehr angepasst wurde. Die Gemeinde selber wird keine Taxe entrichten müssen, wenn sie sich eine „freie Nacht“ gewährt.

## Punkt 3: Öffnung der Geschäfte 2008

Der Gemeinderat ist einstimmig damit einverstanden, dass für 2008 erneut beim Mittelstands- und Tourismusminister der Antrag gestellt wird, den Geschäften in Bissen die Erlaubnis zu erteilen, an Sonn- und Feiertagen geöffnet zu haben.

## Punkt 4: Zuerkennung eines außergewöhnlichen Subsidiums

Der Gemeinderat gewährt der Fanfare einstimmig eine außergewöhnliche Zuwendung im Rahmen ihres 110. Gründungsjahres. Diese beläuft sich auf 2 750 Euro, entsprechend 25 Euro pro Bestehensjahr.

## Punkt 5: Annahme eines Kostenvorschlags betreffend die Installierung einer Holzhackschnitzelanlage

Bürgermeister Aly Bauer erklärt, dass die Einrichtung einer Holzhackschnitzelanlage auf der Hand liegt, da Bissen über ein großes Waldgebiet verfügt. Beheizt werden sollen eine Reihe von gemeindeeigenen Gebäuden (Al Gemeng, Wonerbatti, Jugendhaus A Stenges, die bereits an das Gasnetz der Gemeinde angeschlossen sind, sowie die zukünftigen Gemeindewerkstätten in der Rue du Fossé, das Haus auf Nummer 9A in der Rue du Fossé, der Feuerwehrraum, und, in einer zweiten Phase, das ehemalige Haus Wietor sowie der neue Festsaal „am Frounert“).

Ohnehin reicht die Heizkraft der jetzigen Gasanlage nicht aus, um den neuen Feuerwehrraum, beziehungsweise das einmal renovierte Haus Wietor, bedarfsgerecht zu heizen. Die Holzhackschnitzelanlage wird im Atelier An der Grouf errichtet und wird zwei Heizkessel mit einer Stärke von je 200 KW begreifen. Da sich der im Budget 2008 vorgesehene Betrag für diese Anlage auf 375 000 Euro beläuft, wird die geplante Lagerhalle, deren Kosten auf 230 000 Euro geschätzt werden, zu einem späteren Zeitpunkt errichtet.

Rat Schummer möchte wissen, ob vorgesehen ist, ebenfalls eine Anlage auf der anderen Seite der Attert einzurichten. Rat Feiereisen fragt, ob beim Gemeindepersonal Arbeiter benannt werden, die mit dem Betrieb der Anlage betraut werden. Rätin Mathieu weist darauf hin, dass es wichtig ist, dass die betreffenden Personen eine gute Schulung erhalten. Rat Mulbach möchte wissen, ob die Gemeinde neues Material kaufen muss, um die Holzhackschnitzel zur Anlage zu bringen und meint, dass es lange dauern wird, bis diese sich bezahlt macht, da - neben der Anlage - der Umbau des Ateliers und der Bau der Lagerhalle in die Rentabilitätsberechnungen einbezogen werden müssen. Bürgermeister Bauer unterstreicht unterdessen, dass angesichts der ständig steigenden Energiepreise mit einer Rentabilisierung innerhalb von 4 bis 5 Jahren gerechnet werden kann. Der Staat wird ein Drittel der Kosten für die Anlage übernehmen.

Der Kostenvorschlag in Höhe von 525 000 Euro wird einstimmig angenommen.

**Point 6 : Approbation d'un devis concernant la construction d'un regard de visite**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis concernant la construction d'un regard de visite pour l'installation d'eau dans la rue de Finsterthal/rue de Reckange d'un montant de 20 000 euros. Outre le regard de visite, seront également posés des compteurs d'eau raccordés au réseau de télégestion communal pour contrôler le débit d'eau et détecter des fuites éventuelles. Les vannes défectueuses seront remplacées. Ces travaux ne seront pas subventionnés par l'Etat.

**Point 7 : Approbation des réponses au rapport de vérification du compte de l'exercice 2005**

Le conseil communal approuve à l'unanimité les réponses que le collège échevinal estime soumettre au ministère de l'Intérieur concernant le compte de l'exercice 2005.

**Point 8 : Approbation du compte de l'exercice 2005**

Le conseil communal approuve par 7 voix et une abstention (C. Mulbach) le compte de l'exercice 2005.

**Point 9 : Fixation de la taxe de raccordement à la conduite d'eau**

Le conseil communal est appelé à revoir sa délibération du 29 octobre 2007 fixant les taxes de raccordement à la conduite d'eau communale à partir du 1er janvier 2008, afin de tenir compte de la TVA.

Le conseil communal fixe à l'unanimité lesdites taxes comme suit :

- raccordement avec des tuyaux jusqu'à et y compris 1" (25,4 mm) pour maisons individuelles : 600 euros
- raccordement avec des tuyaux d'un diamètre supérieur à 1" pour résidences, agriculteurs, industriels... : 1 200 euros.

La TVA est incluse dans ces prix.

**Point 10 : Adhésion des communes de Boevange/Attert et de Mersch au SEC**

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'adhésion des communes de Boevange/Attert et Mersch au Syndicat des Eaux du Centre.

**Point 11 : Participation financière dans l'enseignement musical**

Le conseil communal est appelé une deuxième fois à approuver le règlement communal, voté dans sa séance du 11 avril 2007, portant sur la participation financière de la commune dans les frais de l'enseignement musical. Suivant les explications fournies par Mme l'échevin Denise Fischer, le ministère a exigé que les termes du règlement soient généralisés en ce sens que la commune prend en charge la taxe annuelle supplémentaire pour non-résidents pour tout jeune élève fréquentant des cours d'enseignement musical, indépendamment du site de l'école ou du conservatoire. D'autre part, il convient de préciser que la commune prend en charge cette taxe pour un seul cours collectif et un seul cours individuel par élève. Les cours suivis dans des écoles privées ne sont pas pris en compte.

Les maxima pris en charge par la commune sont fixés comme suit :

Cours collectif, solfège	150 euros
Cours collectif, éveil musical	75 euros
Cours individuel	650 euros
Cours de danse	400 euros

Le conseil communal approuve par 7 voix contre une (Frank Clement) le règlement fixant la participation financière de la commune dans l'enseignement musical des jeunes élèves n'ayant pas encore atteint l'âge de 26 ans et qui sont en droit d'obtenir des allocations familiales.

**Point 12 : Autorisation d'estimer en justice**

Le conseil communal est appelé à se prononcer sur une autorisation d'estimer en justice afin que sa constitution en tant que partie civile soit recevable. Alors que certains conseillers souhaitent obtenir des précisions quant à ce point, la séance est interrompue afin de pouvoir contacter le bureau de l'avocat en charge de l'affaire (arrêt des travaux de construction sur le terrain Thilman).

Après discussion, le conseil communal, par 4 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Mathieu) contre 2 voix (Feiereisen, Schummer) et deux abstentions (Clement, Mulbach), autorise l'avocat en charge de l'affaire d'estimer en justice au nom de la commune.

**Point 13 : Questions posées par des conseillers communaux**

A la question du conseiller Carlo Mulbach concernant l'illumination défectueuse au Chemin de Buusbiert, le bourgmestre répond qu'entre-temps le problème a été résolu

**Punkt 6: Annahme eines Kostenvorschlags betreffend den Bau eines Sichtschachts**

Der Gemeinderat stimmt einstimmig dem Kostenvorschlag für den Bau eines Sichtschachts für die Wasseranlage in der Rue de Finsterthal/Rue de Reckange in Höhe von 20 000 Euro zu. Außer dem Schacht, werden ebenfalls Wasserzähler installiert, die an das Überwachungsnetz der Gemeinde angeschlossen werden, so dass der Wasserausstoß gemessen und eventuelle Wasserrohrbrüche festgestellt werden können. Die kaputten Schieber werden ersetzt. Diese Arbeiten werden nicht vom Staat subventioniert.

**Punkt 7: Annahme der Antworten auf den Prüfungsbericht der Abschlusskonten des Jahres 2005**

Der Gemeinderat ist einstimmig mit den vom Schöffenrat vorgeschlagenen Antworten auf den Prüfungsbericht der Konten 2005 einverstanden.

**Punkt 8: Annahme des Abschlusses des Jahres 2005**

Der Gemeinderat heißt die Abschlusskonten 2005 mit 7 Stimmen bei einer Enthaltung (C. Mulbach) gut.

**Punkt 9: Festlegung der Anschlussstaxen an das Wassernetz**

Der Gemeinderat muss sich nochmals mit dem Beschluss aus seiner Sitzung vom 29. Oktober 2007 betreffend die Anschlussstaxen an das Wassernetz befassen, und die Mehrwertsteuer miteinbeziehen.

Einstimmig werden die Anschlussstaxen wie folgt festgelegt:

- Anschluss von Rohren mit einem Durchmesser bis zu 1" (25,4 mm) für Einfamilienhäuser: 600 Euro;
- Anschluss von Rohren mit einem Durchmesser von mehr als 1", für Wohnresidenzen, Landwirte, industrielle Betriebe usw.: 1 200 Euro.

Die Mehrwertsteuer ist einbegriffen.

**Punkt 10: Beitritt der Gemeinden Boevange/Attert und Mersch zum SEC**

Der Gemeinderat heißt den Beitritt der Gemeinden Boevange/Attert und Mersch zum Wassersyndikat des Zentrums einstimmig gut.

**Punkt 11: Finanzielle Beteiligung am Musikunterricht**

Der Gemeinderat muss ein zweites Mal über ein Gemeinde-reglement befinden, das in der Sitzung vom 11. April 2007 gutgeheißen wurde. Gemäss den Erklärungen von Schöffin Fischer, verlangt das Ministerium, dass das Reglement nicht nur auf die Schüler des Ettelbrücker Konservatoriums angewandt wird, sondern auf die Schüler aller öffentlicher Musikschulen und Konservatorien. Außerdem soll präzisiert werden, dass sich die Gemeinde pro Schüler finanziell lediglich an einem Gemeinschafts- und einem Einzelkursus beteiligt. Kurse, die in Privatschulen belegt werden, sind von dem Reglement ausgenommen.

Die von der Gemeinde maximal übernommenen Zusatzkosten für Schüler, die ein Musikkonservatorium oder eine Musikschule in einer anderen Gemeinde besuchen, sind die Folgenden:

Gemeinschaftskurse, Solfegium	150 Euro
Gemeinschaftskurse, Musikeinführung	75 Euro
Einzelkursus	650 Euro
Tanzkursus	400 Euro

Der Gemeinderat heißt mit 7 Stimmen gegen eine (Frank Clement) das Reglement gut, das die finanzielle Beteiligung der Gemeinde am Musikunterricht für Schüler festlegt, die noch keine 26 Jahre alt sind und ein Anrecht auf Familienzulagen haben.

**Punkt 12: Genehmigung, juristisch vorgehen zu dürfen**

Der Gemeinderat ist aufgerufen, zu einer Genehmigung Stellung zu beziehen, die es der Gemeinde erlaubt, als Zivilpartei in einem Prozess aufzutreten. Da verschiedene Räte nähere Einzelheiten zu diesem Punkt erfahren möchten, wird die Sitzung unterbrochen, um die mit der Angelegenheit befasste Anwaltskanzlei zu kontaktieren (es geht um den Baustopp auf dem Grundstück Thilman).

Nachdem die Räte ihre Ansichten dargelegt haben, wird die Genehmigung gerichtlich vorzugehen mit 4 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Mathieu) gegen 2 (Feiereisen, Schummer) bei zwei Enthaltungen (Clement, Mulbach) erteilt.

**Punkt 13: Fragen der Gemeinderäte**

Eine Frage von Rat Carlo Mulbach nach der nicht funktionierenden Beleuchtung im Chemin de Buusbiert beantwortet Bürgermeister Bauer mit dem Hinweis, dass das Problem in Zwischen-

et que les lampes fonctionnent à nouveau. Suite à une deuxième question du conseiller Mulbach concernant l'illumination insuffisante autour du hall sportif (chemins menant à la salle de musique et au terrain de football), le bourgmestre indique qu'il a conscience du problème et qu'il faudra effectivement procéder à un redressement de la situation.

## Séance du mardi, 26 février 2008

**Présents :** Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, échevins, Alain Feiereisen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

**Divers** En début de séance, le bourgmestre Aly Bauer informe les membres du conseil que la commune de Bissen a souscrit à un contrat permettant l'approvisionnement de la commune en électricité provenant de sources recyclables. Le prix du « Nova-Naturstrom » de Cegedel est de 0,5 euro/KW supérieur à l'énergie ordinaire, ce qui augmentera les dépenses en énergie de la commune d'environ 4 300 euros par an.

### Point 1 : Approbation d'un acte notarié

Le point est reporté à la séance suivante, étant donné que l'acte en question contient des données incorrectes.

### Point 2 : Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail conclu avec le syndicat Sicono-Centre concernant l'ancien bâtiment des pompiers, 3, rue des Moulins, d'une surface totale de 120 m<sup>2</sup>, et comprenant un garage-dépôt, un vestiaire avec douches et toilette, un bureau au premier étage ainsi que plusieurs emplacements pour voitures à l'extérieur du bâtiment. Le bail prend effet le 1<sup>er</sup> janvier 2008, et expirera au 1<sup>er</sup> avril 2009. Le loyer mensuel s'élève à 700 euros, toutes charges comprises.

Le bourgmestre explique que de cette manière le bâtiment ne reste pas vide, avant qu'il ne soit réaffecté ou détruit au profit de la maison relais de Bissen. En réponse à une question du conseiller Mulbach, il précise que la rue est à nettoyer par le pollueur. En réponse à une autre question du conseiller Clement, l'échevin Willy Gielen répond que la commune n'entend pas investir dans l'entretien du bâtiment pendant la durée du contrat de bail.

### Point 3 : Approbation d'une convention relative à la rénovation et à l'agrandissement de la piscine de Colmar-Berg

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention conclue avec la commune de Colmar-Berg relative à la rénovation et l'agrandissement de la piscine de Colmar-Berg. Les frais estimés pour ces travaux sont de 11 391 816 euros au total. L'Etat a donné son accord pour participer à raison de 40 % dans le financement.

Le bourgmestre explique que la commune de Bissen contribuera à hauteur de 755 227 euros à l'investissement afin de disposer de 4 heures réservées pour les besoins de ses élèves. Alors que l'ancien collège échevinal avait réservé 6 heures, il a semblé au collège actuel que 4 heures suffisent largement, même si la population scolaire de Bissen augmentait dans les années à venir.

Outre la commune de Bissen, les communes d'Ettelbruck (10 heures), Colmar-Berg (8 heures), Boevange, Schieren, Mertzig, Feulen et Erpeldange (2 heures) participeront au financement de la nouvelle piscine à hauteur de 188,806,75 euros par heure réservée. La piscine restera la propriété de la commune de Colmar-Berg qui figurera comme maître d'ouvrage et comme pouvoir adjudicateur. Le droit d'utilisation par les autres communes sera de 20 ans. Elles devront payer un loyer de 250 euros par heure de natation réservée. La commission de surveillance de la piscine mise en place après l'achèvement des travaux, prendra ses délibérations à la majorité des deux tiers des voix, chaque commune disposant d'un nombre de voix identique au nombre d'heures réservées.

Suite à une remarque du conseiller Mulbach, le bourgmestre indique qu'il demandera les plans de la piscine à la commune de Colmar-Berg, afin qu'ils puissent être consultés par les membres du conseil de Bissen. Ni la date du début, ni celle de la fin des travaux ne sont connues à l'heure actuelle.

### Point 4 : Approbation de plusieurs devis

#### a. Pose d'une canalisation pour eaux superficielles au lieu dit « Buusbiert »

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis concernant la pose d'une canalisation permettant l'évacuation des eaux superficielles du chemin rural au lieu dit Buusbiert, d'un montant

zeit gelöst worden ist, und alle Lampen leuchten. Eine weitere Frage nach der mangelhaften Beleuchtung im Umfeld der Sporthalle (Fußwege entlang des Musiksaals und des Fußballfeldes), beantwortet der Bürgermeister mit der Feststellung, dass das Problem bekannt sei, und eine Lösung herbeigeführt werde.

## Sitzung von Dienstag, 26. Februar 2008

**Anwesend:** Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer-Thomas, F. Willy Gielen, Schöffen, Alain Feiereisen, Roger Saurfeld, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

### Verschiedenes

Am Anfang der Sitzung teilt Bürgermeister Aly Bauer mit, dass die Gemeinde Bissen seit dem 1. Januar 2008 „Nova-Naturstrom“ bezieht, der aus erneuerbaren Energiequellen gewonnen wird. Dieser, von der Firma Cegedel gelieferte Strom, kostet 0,5 Euro/KW teurer als der normale Strom, so dass der Gemeinde hierdurch eine voraussichtliche Mehrausgabe von 4 300 Euro pro Jahr entsteht.

### Punkt 1: Annahme einer notariellen Urkunde

Dieser Punkt wird auf die nächste Sitzung vertagt, da die Urkunde fehlerhafte Angaben enthält.

### Punkt 2: Annahme eines Mietvertrags

Der Gemeinderat stimmt dem Mietvertrag mit dem Syndikat Sicono-Zentrum einstimmig zu. Das Syndikat wird den ehemaligen Feuerwehrbau, 3, rue des Moulins, mit einer Gesamtfläche von 120 Quadratmetern ab dem 1. Januar 2008 mieten. Das Gebäude umfasst eine Garage/Lager, einen Umkleideraum mit Duschen und WC, ein Büro auf der ersten Etage sowie mehrere Parkplätze im Freien. Der Mietvertrag läuft bis zum 1. April 2009. Die monatliche Miete beträgt 700 Euro, Unkosten inbegriffen.

Der Bürgermeister erklärt, dass das Gebäude auf diese Weise nicht leer stehen wird, bevor es in eine Maison Relais umgewandelt oder aber abgerissen wird. In Beantwortung einer Frage von Rat Mulbach präzisiert er, dass die Straße vom Verschmutzer zu reinigen ist. In Beantwortung einer weiteren Frage von Rat Clement unterstreicht Schöffe Willy Gielen, dass die Gemeinde nicht vorhat, während der Dauer des Mietvertrags Reparaturen vorzunehmen.

### Punkt 3: Annahme einer Konvention bezüglich der Renovierung und Vergrößerung der Schwimmhalle in Colmar-Berg

Der Gemeinderat heißt einstimmig die Konvention mit der Gemeinde Colmar-Berg gut, bezüglich der Renovierung und Vergrößerung der dort gelegenen Schwimmhalle. Der Kostenvoranschlag sieht Arbeiten in Höhe von 11 391 816 Euro vor. Der Staat hat sein Einverständnis gegeben, die Finanzierung mit 40 Prozent zu unterstützen.

Der Bürgermeister erklärt, dass sich die Gemeinde Bissen mit 755 227 Euro an dieser Investition beteiligen wird, um so über 4 Stunden für ihre Schüler verfügen zu können. Während das einstige Schöffenkollegium 6 Stunden reserviert hatte, war der jetzige Schöffenrat der Ansicht, dass 4 Stunden ohne Weiteres ausreichen, sogar dann, wenn die Schulbevölkerung in Bissen wachsen wird.

Neben der Gemeinde Bissen, werden sich die Gemeinden Ettelbruck (10 Stunden), Colmar-Berg (8 Stunden), Boewingen, Schieren, Mertzig, Feulen und Erpeldingen (2 Stunden) an der Finanzierung der neuen Schwimmhalle beteiligen, dies in Höhe von 188 806,75 Euro pro reservierter Stunde.

Die Schwimmhalle wird Eigentum der Gemeinde Colmar-Berg bleiben. Diese wird auch Bauherr sein und die Ausschreibungen machen. Die anderen Gemeinden, die sich an der Finanzierung beteiligen, werden die Schwimmhalle während 20 Jahren nutzen können. Sie werden zusätzlich 250 Euro pro Stunde zu zahlen haben. Eine Überwachungskommission wird nach der Fertigstellung der Arbeiten eingesetzt, die ihre Entscheidungen mit einer Zweidrittelmehrheit treffen wird, wobei jede Gemeinde über so viele Stimmen verfügt, wie sie Stunden reserviert hat.

In Beantwortung einer Frage von Rat Mulbach, meint der Bürgermeister, dass er die Pläne der Schwimmhalle anfordern wird, so dass sie von den Gemeinderäten aus Bissen eingesehen werden können. Weder das Datum für den Beginn der Arbeiten, noch deren voraussichtliches Ende stehen zur Zeit fest.

de 30 000 euros (dont 30 % seront remboursés par l'Etat). La canalisation aura une longueur de 60 mètres, et sera raccordée à un regard existant de la canalisation des eaux de surface de la zone industrielle.

#### **b. Réaménagement de la rue du Cimetière / projet définitif**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet définitif du redressement de la rue du Cimetière portant sur un montant de 260 000 euros. Un trottoir sera mis en place sur toute la longueur de la chaussée, huit emplacements de stationnement seront aménagés, 4 à 5 lampadaires illumineront la rue. Elle sera aménagée en sens unique, question longuement discutée par les conseillers. Ni la date du début des travaux, ni la durée du chantier ne sont connues.

#### **c. Mise à ciel ouvert du « Kuederbaach »**

Le conseil communal approuve par 5 voix (Bauer, Gielen, Saurfeld, Mathieu, Mulbach), contre 1 (Feiereisen) et 3 abstentions (Fischer, Schummer, Clement) le projet concernant la mise à ciel ouvert du « Kuederbaach » sur une longueur de 200 mètres. Le coût est de 33 000 euros, subventionné à raison de 50 % par l'Etat.

Le conseiller Feiereisen est d'avis que les travaux en question permettront aux paysans concernés de disposer d'un terrain assaini, pouvant servir plus tard en tant que terrain à bâtir, alors que la communauté a supporté les frais du rétablissement. Cette hypothèse est rejetée par le bourgmestre qui souligne que le projet a été élaboré à la demande de l'administration de la gestion des eaux, suite à une initiative de l'administration des Ponts et Chaussées et de la commune, du fait que l'eau du ruisseau submerge par temps de pluies la chaussée. Il précise que la commune devra conclure des conventions avec les propriétaires des terrains, prévoyant e.a. le remboursement du coût de l'assainissement en cas d'utilisation du terrain comme terrain à bâtir.

#### **d. Devis supplémentaire concernant le pont pour piétons traversant l'Attert dans la rue de Finsterthal**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire concernant les travaux de rétablissement du pont pour piétons sur l'Attert, d'un montant de 14 000 euros. Le dépassement est dû à une exécution plus sophistiquée du projet (fixation de planches anti-dérapage) et aux travaux de soutènement devenus nécessaires suite à la mise en place du pont.

#### **Point 5 : Renouvellement de 1/5 des membres de l'Office social**

Lors d'un vote secret, Christiane Brouscher-Hommel est désignée comme nouveau membre de l'Office social.

#### **Point 6 : Commissions consultatives: Nomination d'un nouveau membre**

Lors d'un vote secret, Josiane Kiefer-Schau est nommée nouveau membre de la commission consultative de l'information.

#### **Point 7 : Questions posées par des conseillers communaux**

Les conseillers Clement, Feiereisen, Mulbach et Schummer souhaitent savoir ce qui advient du chalet « An der Geiwels », délaissé depuis plusieurs années. Ils proposent soit de le démolir, soit de le reconstruire. Le bourgmestre Aly Bauer répond qu'il convient de se faire une idée plus précise de l'état actuel en visitant le chalet, et prendre ensuite une décision. Le conseiller Mulbach rend attentif au fait qu'au croisement Fléiergaass/Kuederbach, la rue est illuminée par deux types de luminaires.

Les conseillers Saurfeld et Mathieu souhaitent savoir à leur tour s'il n'est pas possible d'améliorer l'illumination de la Grand-rue à hauteur des passages cloutés, alors qu'il existe des moyens efficaces pour rendre plus visible le piéton. Le bourgmestre répond qu'il est prévu dans le cadre du projet « Séchere Schoulwee » (chemin d'école sécurisé) d'installer des luminaires plus efficaces aux passages pour piétons. Les deux conseillers demandent également s'il n'est pas possible d'améliorer l'équipement de la petite salle se trouvant dans la cave de l'ancienne maison communale, et destinée à servir de local aux jeunes, notamment par une kitchenette et des sofas. Le bourgmestre répond que du fait que la salle risque d'être inondée en cas de pluies fortes et qu'elle ne dispose pas d'accès direct, l'installation d'une kitchenette n'est guère envisageable. Il estime toutefois qu'un four à micro-ondes pourra y être installé, de même que quelques sièges.

#### **Punkt 4: Annahme mehrerer Kostenvorschläge**

##### **a. Verlegung von Rohren zur Ableitung des Oberflächenwassers auf „Buusbiert“**

Der Gemeinderat heißt einstimmig den Kostenvorschlag in Höhe von 30 000 Euro betreffend die Verlegung von Rohren zur Ableitung von Oberflächenwasser am Ort genannt „Buusbiert“ gut. 30 Prozent der Kosten werden vom Staat übernommen. Die Rohre werden auf einer Länge von 60 Metern verlegt, und an einen bestehenden Schacht für Oberflächenwasser in der Industriezone angeschlossen.

##### **b. Umgestaltung der Rue du Cimetière / Definitives Projekt**

Der Gemeinderat heißt einstimmig das definitive Projekt betreffend die Erneuerung der Rue du Cimetière über einen Betrag von 260 000 Euro gut. Ein Bürgersteig wird auf der ganzen Länge der Straße gezogen, acht Wagenstellplätze werden eingerichtet, 4 bis 5 Straßenlampen werden angebracht. Die Straße wird in eine Einbahnstraße umgewandelt, eine Frage, die lange von den Räten diskutiert wird. Weder der Arbeitsbeginn noch die Dauer der Arbeiten können genannt werden.

##### **c. Freilegung der „Kuederbaach“**

Der Gemeinderat heißt mit 5 Stimmen (Bauer, Gielen, Saurfeld, Mathieu, Mulbach) gegen 1 (Feiereisen) bei 3 Enthaltungen (Clement, Fischer, Schummer) die Freilegung der „Kuederbaach“ gut. Die Kosten hierfür belaufen sich auf 33 000 Euro, die zur Hälfte vom Staat getragen werden.

Rat Feiereisen ist der Meinung, dass die Arbeiten den betroffenen Landwirten zugute kommen, die dann über ein trockenes Terrain verfügen, das eventuell später als Bau terrain genutzt werden kann, und die Allgemeinheit hierfür die Kosten getragen hat. Bürgermeister Bauer weist diese These zurück und unterstreicht, dass das Projekt vom Wasserwirtschaftsamt ausgearbeitet wurde, dies auf Antrag der Straßenbauverwaltung. Das Wasser des Baches überschwemmt im Fall von Regen regelmäßig die Straße. Der Bürgermeister präzisiert, dass die Gemeinde mit den Eigentümern eine Konvention abschließen wird, und die Eigentümer die Kosten der Freilegung im Fall einer Bebauung des Terrains zurückzahlen müssen.

##### **d. Zusatzkostenvorschlag betreffend die Fußgängerbrücke über die Attert in Höhe der Rue de Finsterthal**

Der Gemeinderat heißt einstimmig den Zusatzkostenvorschlag betreffend die Arbeiten an der Fußgängerbrücke über die Attert gut, der sich auf 14 000 Euro beläuft. Der gewährte Kredit wurde u.a. aufgrund der höheren Ausführungskosten (zum Beispiel Anbringung von rutschfesten Aluminiumplatten) und durch die nötig gewordenen Arbeiten zur Festigung des Grundes überstiegen.

#### **Punkt 5: Erneuerung eines Fünftels der Mitglieder des Sozialamtes**

In einer Geheimabstimmung wird Christiane Brouscher-Hommel zum neuen Mitglied des Sozialamtes bestimmt.

#### **Punkt 6: Beratende Kommissionen: Nominierung eines neuen Mitglieds**

In einer Geheimabstimmung wird Josiane Kiefer-Schau zum neuen Mitglied der beratenden Informationskommission ernannt.

#### **Punkt 7: Fragen der Gemeinderäte**

Die Räte Clement, Feiereisen, Mulbach und Schummer wollen wissen, was aus dem Chalet „An der Geiwels“ wird, das nunmehr seit einigen Jahren nicht mehr genutzt wird. Sie schlagen entweder den Abriss oder die Renovierung vor. Bürgermeister Bauer meint, man müsse sich den aktuellen Zustand des Chalets vor Ort ansehen, und daraufhin eine Entscheidung treffen. Rat Mulbach macht darauf aufmerksam, dass an der Kreuzung Fléiergaass/Kuederbach zwei verschiedene Arten von Straßenlampen aufeinander treffen.

Die Räte Saurfeld und Mathieu wollen ihrerseits wissen, ob es nicht möglich ist, die Beleuchtung der Fußgängerstreifen in der Grand-rue zu verbessern, um so sicher zu stellen, dass die Fußgänger gesehen werden. Der Bürgermeister meint, im Rahmen des Projekts „Séchere Schoulwee“ sei vorgesehen, an diesen Stellen angepasste Lampen anzubringen. Die beiden Räte wollen auch wissen, ob die Ausstattung des Saales im Keller der AI Gemeng (der von Jugendlichen genutzt werden könnte) beispielsweise durch die Einrichtung einer Küchennische und mehrerer bequemer Sessel verbessert werden könnte. Der Bürgermeister weist darauf hin, dass sich der Saal im Überschwemmungsgebiet befindet, und es keinen direkten Zugang gibt. Daher sei nicht an die Einrichtung einer Küchennische zu denken, man könne aber eine Mikrowelle und einige Sitzgelegenheiten hineinstellen.



Foto: Dan Roder

## Dokter an Äquatorialafrika an zu Biissen

**Mit 17 bat er seinen Vater, in Paris seinen Sekundarschulabschluss absolvieren zu dürfen. Als Medizinstudent legte er sein praktisches Jahr im westafrikanischen Gabun ab und eine Begegnung mit Dr. Albert Schweitzer hatte sogar nachhaltigen Einfluss auf das Thema seiner Doktorarbeit. Die Rede geht von Dr. Gaston Stoffel, einem als Internisten mit Spezialgebiet Tropenmedizin in Bissen praktizierenden Arzt, der, mittlerweile 73-jährig, auf einen nicht unbedingt konventionellen Lebensweg zurückblicken kann.**

Besuch bei Dr. Gaston Stoffel auf Nummer sechs in der Rue de la Forêt in Bissen: Hier hat der Vater dreier Töchter sich nach seiner Rückkehr aus Afrika vor fast 30 Jahren niedergelassen.

Doch warum Bissen, wo sein Elternhaus doch in Luxemburg-Limpertsberg gestanden hat? Stoffel, Jahrgang 1935, erzählt von den familiären Bündeln, die ihn stets nach Bissen geführt haben, vom Vater, dem bekannten Künstler Michel Stoffel, der in Bissen das Licht der Welt erblickt und 1945 das Elternhaus vom Vetter gekauft hatte, um es fortan als Wochenendresidenz zu nutzen.

Davor waren die harmonischen Jugendjahre allerdings durch die Flucht vor den nazideutschen Besatzungstruppen getrübt worden. Nach dem Krieg besuchte Gaston Stoffel das hauptstädtische „Lycée des garçons“. Doch der schüchterne und schnell verschreckte Junge kommt mit der autoritären Art der Lehrer nicht zurecht und ergreift die Flucht nach vorne. 17-jährig bittet er den liberal gesinnten Vater, seinen Sekundarschulabschluss in Paris absolvieren zu dürfen. Vater Stoffel willigt ein und bereits



*Dr. Stoffel bei einem erholenden Moment in der Hauptstadt Libreville ...*

zwei Jahre später hat Gaston Stoffel seinen „Bac“ in der Tasche. Er entscheidet sich in Paris zu bleiben, und Medizin zu studieren. Zwischenzeitlich lernt er an der Seine seine erste Frau kennen, mit der er schließlich 1960 nach Afrika geht, „wo wir gemeinsam unser praktisches Jahr absolviert und dabei unter ungewohnten Bedingungen eine Menge lernen konnten“.

### **Begegnung mit Albert Schweitzer**

Es war in dieser Zeit, als er auch dem berühmten Gelehrten und Nobelpreisträger Dr. Albert Schweitzer in dessen Missionskrankenhaus in Lambarene begegnete. Ein Kapitän der französischen Armee hatte ihn dorthin, etwa 150 Kilometer südöstlich der Hauptstadt Libreville, mitgenommen.

Stoffel erzählt, wie Schweitzer ihm immer wieder Medikamente zur Verfügung stellte und ihm zudem einen guten Rat mit auf den Weg gab. „Ich war damals mit einer großen Typhus-Epidemie konfrontiert und wollte nach meiner Rückkehr nach Paris darüber auch meine Doktorarbeit schreiben. Dr. Schweitzer riet mir allerdings

davon ab mit der Begründung, dass keine Regierung der Welt über eine solche Veröffentlichung erfreut sein würde. Ich habe seinen Rat schließlich befolgt und 1962 eine Abhandlung über die Verwendung von Radioisotopen in der medizinischen Diagnostik geschrieben.“

Viel hat Dr. Stoffel in all den Jahren, in denen er in Afrika gearbeitet hat, erlebt. Die Arbeitsbedingungen waren nicht immer einfach und schon gar nicht mit europäischen Standards zu vergleichen. Da war Einfallsreichtum gefragt



und technisches Know-how nicht von Nachteil. Etwa als eine unter akuter Anämie leidende Frau eingeliefert wurde. „Es war Freitagabend. Ich brauchte dringend Blutkonserven. Blutbanken gab es damals wie heute nicht und potenzielle Spender standen mir so kurz vorm Wochenende nicht zur Verfügung.“ Doch der begeisterte Amateurfunker hatte eine Idee. „Umgehend hab’ ich per Funk ein Notnetz etabliert und mir so das benötigte Blut bis zum Nachmittag des folgenden Tages aus Paris besorgt“. Die hilfreichen Funker hatten dieses nämlich umgehend nach Eingang des Notrufs besorgt und direkt zum Flieger gebracht. Dort verstaute es die Piloten in ihrem Cockpit-Kühlschrank, um es nach der Ankunft in Libreville an den bereits auf dem Rollfeld wartenden Stoffel auszuhändigen. „Auch Medikamente hab’ ich mir ab und an auf diesem Weg beschafft, zu Zeiten, als internationale Telefonverbindungen zum und vom schwarzen Kontinent noch äußerst schwierig waren.“

Stundenlang könnte man dem engagierten Arzt zuhören, wenn er Anekdoten aus jener Zeit zum Besten gibt. Etwa die, wie er einst losge-



... und in Gabun  
mit seiner Frau  
Adélaïde

schickt wurde, um, lediglich mit einem dafür wenig hilfreichen Stethoskop ausgestattet, auf dem Land eine Erhebung über die Verbreitung der Tuberkulose anzufertigen. „Die Kranken waren allerdings leicht anhand ihres Bluthustens ausfindig zu machen“, erzählt der Mediziner, der während den 1970-er Jahren sogar luxemburgischer Honorarkonsul für Gabun war.

### **Militärdienst trotz Epidemien**

1963 bekam Stoffel den Einberufungsbescheid durch die luxemburgische Armee. „Allerdings wurden meine Dienste in Afrika dringend gebraucht. Ich hatte in dem Krankenhaus, wo ich tätig war, die Pädiatriestation aufgebaut und wir hatten zum damaligen Zeitpunkt alle Hände voll zu tun, sahen uns mit aufkommenden Epidemien konfrontiert“. Während die gabunesische Regierung versuchte einen Dispens zu erreichen, wollte sich Stoffel ersatzweise beim luxemburgischen Nato-Partner Frankreich verpflichten. „Das wären zwar zwei anstelle von nur einem Jahr gewesen, doch zumindest hätte ich in Gabun bleiben und eingeschränkt weiterarbeiten können.“ Doch die luxembur-

gische Armee ließ nicht locker, bis Gaston Stoffel schließlich zum obligatorischen Dienst antrat. „Sie haben mich dann auf die Sanitätsstation nach Walferdingen abkommandiert. Und obwohl meine in Frankreich erlangten Ausbildungsnachweise in Luxemburg nicht anerkannt waren, kam es immer wieder vor, dass mein Rat eingeholt wurde. Inoffiziell versteht sich.“

Aufgrund eines Gerichtsentscheids – Stoffel hatte zwischenzeitlich gegen seine Einberufung geklagt – wurde er dann schon nach sechs statt der gesetzlich vorgesehenen zwölf Monate entlassen. Per Gesetz wäre der luxemburgische Staat eigentlich auch dazu verpflichtet gewesen Stoffels Reisekosten zu übernehmen, „doch der dafür im Budget vorgesehene Posten hat gerade mal gereicht, um ein Zugticket von Arlon nach Luxemburg-Stadt zu bezahlen“, erzählt Stoffel verschmitzt. Auf die Erstattung seiner Kosten wartet er freilich bis heute.

### **Erster privat niedergelassener Arzt**

Zurück in Afrika praktizierte Dr. Stoffel während zehn Jahren in Diensten des gabunesischen Staates in einem Krankenhaus der Hauptstadt Libreville. Schließlich bietet sich ihm 1970 die Möglichkeit zur Übernahme der Praxis eines zuvor tödlich verunglückten Kollegen. Damit wird er einer der ersten privat niedergelassenen Ärzte in Gabun. In dieser Zeit installierte er zudem in einem Wohnhaus, in dessen Besitz er günstig gelangt war, einige Zimmer zur intensivmedizinischen Betreuung von Patienten. „Auch wenn mein Gehalt ganz und gar nicht mit dem eines europäischen Mediziners zu vergleichen war, konnten wir davon gut leben“, blickt Stoffel zurück. Ein umfassend funktionierendes Krankenkassenwesen gab es damals wie heute nicht. „Grob geschätzt habe ich ein Drittel der Patienten versorgt, ohne Honorar zu verlangen. Die anfallenden Kosten habe ich mit dem Geld beglichen, das die übrigen zwei Drittel bezahlt haben“.

Ende der 1970-er Jahre schließlich kehrt Dr. Stoffel zusammen mit seiner gabunesischen Frau Adélaïde Afrika ganz den Rücken und kommt nach Luxemburg zurück, wo er zunächst eine Praxis im hauptstädtischen Bahnhofsviertel betreibt. Seinen Wohnsitz hat er bereits damals nach Bissen verlegt, dort, wo er seit Anfang der 1990-er Jahre ebenfalls seine Patienten nach vorheriger Anmeldung empfängt. Auch heute, mit 73 Jahren, praktiziert Dr. Stoffel noch mit ebenso viel Leidenschaft und Engagement wie damals in Afrika, zu einer Zeit, als es noch keine staatlich oder privat gelenkten Hilfsmaßnahmen für Länder der Dritten Welt gab.

Dan Roder



Der Bürgermeister sowie fast alle Gemeinderäte und Mitglieder der Ausländerkommission hießen die neuen Einwohner willkommen

Foto: Georges Lucius

## „Journée de bienvenue“

Im vergangenen Jahr kamen 191 neue Bürger/innen nach Bissen: 43 luxemburgische Haushalte mit 74 Personen, sowie 68 ausländische Haushalte mit 117 Personen, die immerhin 22 verschiedene Nationalitäten hatten.

Die beratende Ausländerkommission der Gemeinde, präsiert von Schöffe F. Willy Gielen, hatte die neuen Einwohner am 28. Februar zur Begrüßung ins Kulturzentrum „Wonerbatti“ eingeladen. Dort konnten sie sich über die Gemeinde informieren und sich bei einem Glas Wein über ihren neuen Heimatort austauschen.

## Diplomer am Lëtzebuergesch

Lors de l'année scolaire 2006/2007, neuf personnes suivaient régulièrement les cours de luxembourgeois de la 1ère année et 14 personnes les cours de la 2e année d'études. Cependant, le ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle octroie des diplômes seulement aux personnes présentes lors de 70 % des leçons.

Un diplôme a donc pu être remis aux personnes suivantes :

- 1ère année (débutants) :  
*Vincent Villetard, Lindie Fourie*
- 2e année (niveau intermédiaire):  
*Elsa Maria Dias Ribeiro Texeira De Andrade, Sandra Manuela Da Costa Pereira Oliveira Ribeiro, Armando Da Cunha Monteiro, Maria Liseta Caceiro Pereira.*

Les cours de luxembourgeois sont organisés par la commission consultative des étrangers.

## 20 Uebstbeem an der „Zone de récréation“

Kuerz virun der Ouschtervakanz hunn d'Kanner an d'Léierpersonal aus dem 6. Schouljoer am Kader vun enger Initiativ vun der Ëmweltkommissioun vun der Gemeng zesumme mat Leit vum Sicona 20 Uebstbeem no bei der Industriezon vum Klengbuusbiërg geplanzt. Et sinn haaptsächlech einheimesch Äppelzorten, awer och Biren, Quetschen a Mirabellen. Op dës Plaz kommen deemnächst nach Bänken.

Wie wëllt, ka gären den 20. September hëllef kommen, wann hei eng Dréchemauer gebaut gëtt. Rendezvous ëm 10.00 Auer.





## D'Soirées musicales haten invitéiert...

### ...op en Dicksowend

Schrieb Edmond de la Fontaine, genannt Dicks, "De Scholdschäin" an "D'Mumm Séiss" vor mehr als anderthalb Jahrhundert, so berühren diese beiden Stücke noch heute. Der Festsaal



im Alten Gemeindehaus war denn auch bis auf den letzten Stuhl besetzt, als Jean-Paul Majerus, Gaby Wolter-Boever, Manou Walisch und Raymond Majerus die Geschichte der 18-jährigen „Marréi“ vortrugen, die sich erfolgreich dem Heiratswerben des betagten „Papschossel“ entziehen kann, und der „Mumm Séiss“, die sich vom Geist des von ihr verschmähten „Kanonéiers“ verfolgt sieht. Durch den Abend führte, ebenfalls mit viel Gefühl, Henri Losch, während die Instrumentalisten Jean Hommel (Kontrabass), Ann Majerus (Violine) und Marc Bettendorf (Klavier) für den richtigen musikalischen Hintergrund sorgten.

### ...an op e Concert vum „Butler University Wind Ensemble“

Ein weiterer kultureller Höhepunkt war der Auftritt des Butler University Wind Ensembles in der Pfarrkirche. Das 30-köpfige Bläserensemble aus dem US-Staat Indiana brachte den Anwesenden Stücke wie „Stars and Stripes Forever“, „Amazing Grace“ oder „Old Wine in New Bottles“ zu Gehör, spielte aber auch – extra für Luxemburg – Kaempfers musikalische Hommage an Großherzogin Marie-Adélaïde. Standing Ovations zum Schluss zeigten, wie stark dieses Konzert das Publikum beeindruckt hatte.

## Ausflug op Bréissel



Fir den 8. Mäerz hat d’Kulturkommissioun vun der Gemeng en Ausflug op Bréissel organiséiert, fir do d’Ausstellung iwwert dem Leonardo Da Vinci säi Liewen a Schaffe kucke ze goen. Déi Biisser, déi mat waren, konnten och eng ganz Rei Modeller vu ville vu sengen Erfindunge gesinn. Am Nomëtteg huet de Marc Kiefer eng Féierung an deem him eegene Stil duerch déi méi eeler Deeler vum Zentrum vu Bréissel gemeet.



Am Kulturjoer 2007 hat d’Kulturkommissioun iwwregens eng Visite vun der Völklinger Hütte heivir am Saarland organiséiert, wou een op spektakulär Art a Weis erliewe kann, wat d’Schaffen an engem Eisewierk bedeit. Vun engem Responsable vum Site gouf et och Explikatiounen doriwwer wéi en Héichuewe funktionéiert. Insgesamt eng Superféierung.

## D’Kommiouns- a Firmkanner

De 6. Abrëll hunn déi folgend Kanner zu Biissen hir éischt helleg Kommioun gemaach:

Joël Alves Teixeira, Rachel Becker, Jeremy Bruno, Steve Christen, Sven Correia, Julie Crelo, Thierry Da Costa Gonçalves, David De Jesus Alves, Dave Feiereisen, Ana Filipa Gonçalves Coelho, Dave Hansen, Laura Hoge, Tamara Kieffer, Joana Klein, Sally Kolkes, Ana Paula Magalhaes da Silva, Julie Ries, Steve Rodrigues Vieira, Christophe Schammel, Gianna Schmitz, Vally Thillen, Michelle Wantz.

Gefirmt ginn dëst Joer déi heite jonk Leit:

Julie Alaert, Lisa Alff, Sandra Bach, Steve Budai, Melanie Chillon, Kevin Da Costa Silva, Stéphane De Jesus Lucas, Katerina Dukovski, Caroline Gilson, Jeff Heirandt, Esther Jank, Alec Lang, Kevin Ley, Tom Loos, Paul Mahowald, Stéphanie Marques, Cindy Mersch, Conny Muller, Luis Munoz Heinen, Michel Noesen, Daniel Oliveira Simoes, Charles Parries, Remy Peters, Victor Rasqué, Gilles Reiland, Cindy Schneider, Sammy Schoos, Vanessa Servais, Dany Sucio Gonçalves, Silvia Teixeira Bastos, Claudio Teixeira Pires, Mara Thoussaint, Kelly Weber, Mathieu Wolter.

D’Firmfeier ass de 6. Juni um 18.30 Auer an der Porkierch zu Biissen.



## Schnéivakanz zu Praz-sur-Arly



Vom 25. Januar bis 1. Februar verbrachten 47 Kinder aus der 5. Klasse der Primärschule Schneeferien in Praz-sur-Arly in Frankreich. Begleitet wurden sie von ihren Lehrer/innen Sonja Bodé, René Feis, Diane Marini und Anne Sassel sowie von Religionslehrerin Aline Koob sowie Carole Zigrand. Zusammen verbrachten sie „coole“ Tage in der Familienpension „Chalet Val Soleil“ und natürlich auf der Piste, unweit des Mont Blanc. Zwischendurch besuchten sie den Wochenmarkt und sahen sich den Film „Astérix und Obélix“ auf Französisch an. Viele der Kinder standen ein erstes Mal auf Brettern,

fühlten sich aber meist binnen kurzem wohl darauf. Und gab es auch etwas viel Käse beim Essen und etwas zu dünne Decken nachts, so waren Kritiken rar und die Begeisterung bei allen groß.

Immerhin kostet diese Reise die Gemeinde rund 36 000 Euro (Bus und Aufenthalt mit Schischule). Sie ist mittlerweile jedoch zur beliebten Tradition geworden, so dass der Gemeinderat sie nicht abschaffen und den Schülern des 5. Schuljahrs die Freude nicht nehmen wollte. Dabei spielte die Überlegung, dass diese Schiferien für manche Kinder ein einmaliges Erlebnis bleiben werden, ebenfalls eine Rolle.

M.M.



Fotos: Sonja Bodé



Foto: Dan Roder

## Hëllef fir krank Kanner zu Katanga

Sie haben Kuchen gebacken und diesen Stück um Stück in der Zeit von Oktober bis Dezember vergangenen Jahres an ihre Mitschüler verkauft. Sie, das sind 19 Sechstklässler, die gegenwärtig bei Lehrerin Aline Koob-Berns in der Biisser Primärschule den Religionsunterricht besuchen.

Vor kurzem übergaben die Kinder den Erlös in Form eines 500-Euro-Schecks an die ONG „Iwverliewen fir bedreete Volleker“. Deren Vertreter Pierre Lutgen und Jean-Adrien Thorn bedankten sich für die warmherzige Geste und erklärten, dass das Geld gebraucht wird, um an Malaria erkrankten Kindern in der kongolesischen Provinz Katanga eine Therapie zu finanzieren. Ihnen wird während mehrerer Tage ein Aufguss aus getrockneten Blättern der Artemisia-Pflanze verabreicht, ein Kraut, das sich als besonders wirksam gegen die vielfach tödlich verlaufende Infektionskrankheit erwiesen hat.

D.R.

## D'Spillschoulskanner hëllef den Kanner am Senegal

Ganz eifrig hatten die 75 Kinder aus „Précoce“ und Spielschule im letzten Jahr in der Schule gebastelt, und zu Hause gemeinsam mit ihren Eltern Gebäck zubereitet, damit ihre Lehrerinnen

ihre Arbeiten auf dem Biisser Weihnachtsmarkt verkaufen konnten.

Kürzlich nun spendeten die Kinder voller Stolz den Erlös der Weihnachtsaktion, insgesamt 1 600 Euro, an die Lehrerin Danielle Gielen. Die mutige Pädagogin hat sich für das laufende Schuljahr „congé sans solde“ genommen, um während dieser Zeit auf eigene Faust in der senegalesischen Stadt Foundiougne bedürftige Schüler zu unterrichten.



Foto: Dan Roder

# Neierungen op der Buslinie 295 Mersch-Mertzig

Seit dem 1. Februar 2008 verbindet eine Buslinie während der Schulzeiten die Gemeinde Bissen direkt mit der Stadt Luxemburg, d.h. der Bus fährt zwischen Roost und Lorentzweiler über die A7. In den Schulferien fährt der Bus zunächst den Bahnhof Mersch an, bevor er seine Fahrt Richtung Luxemburg fortsetzt.



Biissen-Raiffeisekeess	7.00	Lëtzebuerg-Gare	17.10
Biissen-Kierch	7.01	Lëtzebuerg-Rousegäertchen	17.12
Biissen-Steekräiz	7.02	Lëtzebuerg-Hamilius	17.15
Rouscht	7.04	Lëtzebuerg-Badanstalt	17.17
Lëtzebuerg-Badanstalt	7.31	Rouscht	17.44
Lëtzebuerg-Hamilius	7.32	Biissen-Steekräiz	17.46
Lëtzebuerg-Rousegäertchen	7.34	Biissen-Kierch	17.47
Lëtzebuerg-Gare	7.41	Biissen-Raiffeisekeess	17.48

## Aktueller Fahrplan zwischen Mersch und Bissen

Miersch-Gare	6.45	8.33	9.33	10.33	11.33	12.03	12.33	13.33
Miersch-Stäereplaz	6.46	8.34	9.34	10.34	11.34	12.04	12.34	13.34
Mierscherbierg	6.46	8.34	9.34	10.34	11.34	12.04	12.34	13.34
Rouscht	6.50	8.38	9.38	10.38	11.38	12.08	12.38	13.38
Biissen-Steekräiz	6.52	8.40	9.40	10.40	11.40	12.10	12.40	13.40
Biissen-Kierch	6.53	8.41	9.41	10.41	11.41	12.11	12.41	13.41
Biissen-Raiffeisekeess	6.54	8.42	9.42	10.42	11.42	12.12	12.42	13.42

Miersch-Gare	14.23	14.33	15.33	16.03	16.33	16.54		
Miersch-Stäereplaz	14.24	14.34	15.34	16.04	16.34	16.55		
Mierscherbierg	14.24	14.34	15.34	16.04	16.34	16.55		
Rouscht	14.28	14.38	15.38	16.08	16.38	16.59		
Biissen-Steekräiz	14.30	14.40	15.40	16.10	16.40	17.01		
Biissen-Kierch	14.31	14.41	15.41	16.11	16.41	17.02		
Biissen-Raiffeisekeess	14.32	14.42	15.42	16.12	16.42	17.03		

Miersch-Gare	17.33	17.54	18.33	18.45	19.33	19.45		
Miersch-Stäereplaz	17.34	17.55	18.34	18.46	19.34	19.46		
Mierscherbierg	17.34	17.55	18.34	18.46	19.34	19.46		
Rouscht	17.38	17.59	18.38	18.50	19.38	19.50		
Biissen-Steekräiz	17.40	18.01	18.40	18.52	19.40	19.52		
Biissen-Kierch	17.41	18.02	18.41	18.53	19.41	19.53		
Biissen-Raiffeisekeess	17.42	18.03	18.42	18.54	19.42	19.54		

## Aktueller Fahrplan zwischen Bissen und Mersch

Biissen-Raiffeisekeess	5.55	6.04	6.35	6.47	7.00	7.26	8.34	9.15
Biissen-Kierch	5.56	6.05	6.36	6.48	7.01	7.27	8.35	9.16
Biissen-Steekräiz	5.57	6.06	6.37	6.49	7.02	7.28	8.36	9.17
Rouscht	5.59	6.08	6.39	6.51	7.04	7.30	8.38	9.19
Mierscherbierg	6.04	6.13	6.44	6.56	7.09	7.39	8.43	9.24
Miersch-Gare	6.05	6.14	6.45	6.57	7.10	7.40	8.44	9.25

Während der Schulzeiten fährt neuerdings zusätzlich um 7.27 Uhr ein Bus in Bissen-Kierch ab, um den zeitgleich von Mertzig kommenden Bus zu entlasten.

Biissen-Raiffeisekeess	10.15	11.15	12.15	13.15	13.34	14.15	15.15
Biissen-Kierch	10.16	11.16	12.16	13.16	13.35	14.16	15.16
Biissen-Steekräiz	10.17	11.17	12.17	13.17	13.36	14.17	15.17
Rouscht	10.19	11.19	12.19	13.19	13.38	14.19	15.19
Mierscherbierg	10.24	11.24	12.24	13.24	13.43	14.24	15.24
Miersch-Gare	10.25	11.25	12.25	13.25	13.44	14.25	15.25

Biissen-Raiffeisekeess	16.15	17.15	17.34	18.15	19.15		
Biissen-Kierch	16.16	17.16	17.35	18.16	19.16		
Biissen-Steekräiz	16.17	17.17	17.36	18.17	19.17		
Rouscht	16.19	17.19	17.38	18.19	19.19		
Mierscherbierg	16.24	17.24	17.43	18.24	19.24		
Miersch-Gare	16.25	17.25	17.44	18.25	19.25		

## Anbindung der ZAC Klengbusbierg an die öffentlichen Verkehrsmittel

Seit kurzem ist die ZAC Klengbusbierg an die öffentlichen Verkehrsmittel angebunden. Hierzu wurde eine Haltestelle auf der Höhe des Unternehmens Franck eingerichtet.

Ettelbruck-Gare	5.55	6.55	Z.A.C. Klengbusbierg	15.18	16.15
Ettelbruck-Pensionnat	5.56	6.56	Roost-Wire Plant	/	16.21
Ettelbruck-Rond Point	5.58	6.58	Roost-Mold Plant	15.21	16.22
Ettelbruck-H.v.Landewyck	5.58	6.58	Colmar-Raedelsboesch	15.21	16.22
Colmar-Centre	6.02	7.02	Colmar-C.Administratif	15.22	16.23
Colmar-Tire Plant	6.03	7.03	Colmar-Tire Plant	15.22	16.23
Colmar-C.Administratif	6.04	7.04	Colmar-Centre	15.23	16.24
Colmar-Raedelsboesch	6.06	7.06	Ettelbruck-H.v.Landewyck	15.27	16.28
Roost-Mold Plant	6.06	7.06	Ettelbruck-Rond Point	15.28	16.29
Z.A.C. Klengbusbierg	6.10	7.10	Ettelbruck-Ecole primaire	15.29	16.30
			Ettelbruck-Gare	15.30	16.31



## CTF-Regionaldelegéiertekonzferenz zu Biissen

Auf Einladung der „Amis de la fleur“ bereiteten am Sonntag, den 24. Februar, Delegierte von 24 der 34 „Coin de terre et du foyer“-Sektionen des Bezirks Zentrum in Biissen den bevorstehenden CTF-Landeskongress vor. In Gegenwart von Bürgermeister Aloyse Bauer war diese Regionaldelegiertentagung einmal mehr geprägt von der

Sorge um die rückläufigen Mitgliederzahlen der landesweit größten Genossenschaft. Es wurde aber auch auf die Wichtigkeit der Kleingärten in den Ortschaften hingewiesen, sowohl was ihren Wert als gesunder Ausgleich in unserer hektischen Welt als auch auf ernährungstechnischer Ebene und als Bestandteil der Dorfgestaltung anbelangt.

## Maison Relais: Nei Telefonsnummer

Wann Der d'Maison Relais Biissen kontaktéiere wëllt, gëllen déi hei Coordonnéeën:

**Tel. fixe:** 26 88 62-208  
**GSM:** 621 450 323  
**Fax:** 26 88 62-209  
**Email:** rbis@csse.lu  
**Internet:** <http://mrcccl.csse.lu/Biissen>  
**Responsabel:** Sven Gorza, Chargé de direction, Véronique Wirtor, Éducatrice.

## Agenda

### Mee

- **Kiermesausstellung „Bisart 2008“:**  
zum Thema „Personnages“ stelle vum 18. bis 25. Mee eng Rei Kënschtler vu Biissen an déi Jugendlech aus dem Jugendhaus am Wonerbatti aus.  
*Ouvertureszäiten:*  
Kiermessonndeg, 18.5.: vu 15.00-19.00 Auer  
Kiermesméindeg, 19.5.: vun 10.00-12.00 Auer a vu 14.00-18.00 Auer  
Mëttwochs, 21.5.: Nocturne vu 17.00-21.00 Auer  
Sonndes, 25.5.: vu 15.00-18.00 Auer.
- Fir d'Kiermes spillt d'Fanfare den Hämmelsmarsch de 17. Mee duerch d'Duerf. Kiermesconcert ass den 18. Mee ëm 17.00 Auer op der Plaz bei der Gemeng.
- De Kiermesapéritif gëtt et Kiermesméindes, 19. Mee, bei der Kierch. Organisatioun: FC Atert.
- D'Härläichendags-Prëssessioun geet de 25. Mee vun der Kierch bei d'Kapell.
- 24. Mee: Uleeë vun enger Natur- a Waasserspillplaz zu Mertzig. Rendez-vous: 9.30 an 14.00 Auer beim Lotissement "im langen Pesch". Deel 2 den 12. Juli. Organisatioun: Sicon-Ouest. Info: 26 30 36 25.
- 25. Mee: Asivema-Spadséiertour: Sentier de la Vallée des sept châteaux. Départ um 9.00 Auer op der Parkplaz beim Kierfecht zu Huelmes. Renseignementer: Tel. 30 97 81.

### Juni

- 6. Juni: Firmung zu Biissen (18.30 Auer)
- 7. Juni: Mammendagsfeier an der Aler Gemeng, organiséiert vun den Amis de la fleur.
- 14. Juni: Coupe scolaire fir d'Kanner aus dem 5. Schouljoer, organiséiert vum Eltereveäin.

- 15. Juni: Museksfest mat de Museke vu Berduerf, Cents an Hautcharage
- 22. Juni: Virowend vun Nationalfeierdag. Cortège, Te Deum, Usprooch vum Buergermeeschter, Fest am Zelt, Hip-Hop-Virstellung vum Jugendhaus.
- 29. Juni: Asivema-Spadséiertour zu Noumer. Départ um 9.00 Auer op der Parkplaz bei der Schoul (Zentrum). Renseignementer: Tel. 30 97 81.

### Juli

- 1. Juli: Duerfconcert vun der Biisser Fanfare beim neie Pompjeesbau ëm 19.30 Auer
- De 5. Juli mécht d'Jugendhaus Biissen mat bei 4 Stonne-Velo zu Réiden. Informatiounen am Jugendhaus: Tel. 26 88 72 90.
- De 5. Juli fiert de Kinosbus an den Utopolis. Départ ëm 17.30 Auer op der Parkplaz bei der Gemeng. Retour géint 23.00 Auer. De Bus fiert gratis, de Kino muss selwer bezuelt ginn. Kanner ënnert 11 Joer mussen begleet ginn. Organisatioun: Sport- a Jugendkommis-sioun vun der Gemeng.
- 12. an 13. Juli: Grouss Porte-ouverte am Neie Pompjees-Bau.
- 27. Juli: Asivema-Spadséiertour zu Bartréng. Départ um 9.00 Auer op der Parkplaz bei der Kierch (Énnert de Beem). Renseignementer: Tel. 30 97 81.
- 28. Juli: Ufank vun de Summeraktivitéite fir d'Schüler aus der Gemeng.

### August

- 3. August: Grousse Floumaart am Frounert. Organisatioun: Cercle dramatique Biissen.

De Cercle Dramatique Biissen sicht ee Regisseur/eng Regisseurin fir seng Theaterowender den 8., 14. a 15. November. Info: Marie-Rose Goerend, Tel. 83 50 73.

# Buergbrennen 2008



Well dëst Joer d'Fuesent sou fréi gefall ass, gouf zu Biissen, wéi iwwerall am Land, schonn den 10. Februar d'Buerg gebrannt. Wéi scho säit enger Rei Joren huet den F.C.Atert derfir gesuergt, datt dat d'stréie Kräiz um Buusbierg opgeriicht, a pënktlech um 19.15 Auer ugefaang gouf. Natierlech gouf et och dëst Joer z'iessen an ze drénken, an et konnt bis an de spéiden Owend beim Feier gepotert ginn.

